

【附錄 4】參考解答

開 会 の 辞 日本代表団団長 高野邦彦

御来場の皆様、／学者・研究者の皆様、／また／台湾から遠路／本会議に御参加
各位來賓、 各位學者專家， 以及 遠從台灣前來 參加本研討會
くださった諸先生に対して、／日本側を代表して／厚く御礼申し上げます。
的各位代表， 本人謹代表日方， 表達深厚感謝之意。

本会議は、／第三十回という／記念すべき大会になりました。／顧みますと、／
本次研討會 第三十屆， 是一個值得紀念的大會。 回顧過往，
日本と中華民国・台湾との国交が絶えて／三十年という歳月を経過しました。
日本與 中華民國・台灣斷交， 業已歷經三十年歲月，
様々な困難、／殊に／中共の圧力にもかかわらず、／三十年という／長きに亘って／
曾遭遇種種困難， 尤其是 來自中共的壓力。 儘管如此， 三十年 漫長歲月，
絶えることなく／年一度のこの会議が／実施されてきたことは、／中華民国側及び／
卻不曾間斷， 一年一次的本研討會， 如期舉行至今， 實乃中華民國以及
日本側の諸先輩の努力と／熱意の賜物であると／思います。／もとより、／
日本兩國諸位先進的努力 和 熱忱所賜。 當然，
政治大学国際関係研究センターの諸先生方と／中華民国の在日代表である
政治大學國際關係研究中心的各位女士、先生 以及 中華民國在日代表處
台北駐日經濟文化代表処の歴代代表の／御努力・御協力がなければ、／
台北駐日經濟文化代表處 歷任駐日代表， 假如沒有他們的鼎助與配合，
到底／維持できなかつたもの／と感謝しております。また／日本側では、／
終究 會議將無法持續召開至今天， 藉此表示感謝。 同時， 在日本方面，
各大学の学者先生の熱意と／日華議員懇談会並びに／アジア福祉教育財団などから、
各大學的學者專家熱烈參與 和 日華議員懇談會 以及 亞洲福祉教育財團 等，
／本会議の開催に当たって／物心両面に亘る御協力が／あったことを御報告し、／
對於舉辦本研討會， 給予物質與精神兩方面的奧援， 特此報告之餘，
改めて／謝意を表する次第であります。
並再一次 表示感謝。

「継続は力なり」と諺にあります。／本研究会議の長年に亘る成果は、／
俗話有云：「持續就是力量」。 本研討會 長年以來舉辦的成效，
両国の学術面にとっては／勿論、／政治・経済・安全保障などにとっても、／
對兩國的學術 自不待言，對於政治、經濟、安全保障等，
幾多の貢献をもたらしたものと自負しております。
也帶來了許多貢獻， 這是我們所引以自豪的。

さて、／今回は／このような歴史を踏まえた上で、／日台中三カ国の過去三十年の
且說， 這次研討會 承襲此一歷史傳統， 以日、台、中三國過去三十年的
經驗を基礎にして、／二十一世紀に向かって、／いかなる政治・経済・安全保障の
經驗 作為基礎， 邁向二十一世紀， 應該建立一個什麼樣的政治、經濟、安保
システムを構築していくべきか—／という難しい課題に挑戦したい／と考えました。
體系， 針對此一艱難課題 期能迎向挑戰，
各分野について／活発な討議が／交わされるもの／と確信しております。
對於各個領域， 深信都會有熱烈的討論。

御承知のように、／二十一世紀は／テロ問題から／幕が開き、／従来の安全保障
各位都知道， 二十一世紀， 由恐怖攻擊問題 揭開序幕， 給予向來的安全保障
問題に加えて、／新たな局面に遭遇しております。／イラクと北朝鮮が／
問題，增添 新的局面。 伊拉克 與 北韓

国連決議の違反者に指定され、／世界は／一瞬の隙も許されない／緊張状態に直面し
已被明指是違反聯合國決議者。 世界局勢，不容有可乘之機， 正面臨緊張狀態，
ております。この危機を／どう解決して、／健全な国際関係を築くか／
這個危機 要如何解決， 以建立一個健全的國際關係，
一大変大きな課題を負うことになりました。
將是我們所必須肩負的異常重大的課題。

また／2002年からの／世界的デフレについては、／その解決に／各国政府は／
另外， 2002年以來， 發生全球通貨緊縮現象， 其問題的解決， 目前各國政府
苦慮しているのが現状です。その結果、／各国の利害が衝突する／場面も少なくなく、
正為此而傷透腦筋。 結果， 導致各國利害衝突的 情形也不少。
／たとえば／WTOの議論も／紛糾しつつあり、／妥協点を見出すのが／
例如 WTO的爭議 層出不窮， 要找出妥協點
困難になっております。／いかにして／安定的に発展する経済システムを
已形困難。 要怎麼做， 以建構一個穩定發展的經濟體系？—
作り上げるか—。これも／極めて今日的課題である／と思います。
這也是 當前極為迫切的課題。

最近／特に／目立つのは、／国際的な安定した経済面での活力あるシステム構築へ
最近 尤其 引人注目的是， 國際經濟穩定且有活力的體系建構
の動きとして、／隣接した地域国相互間における FTA の形成への動きですが、／
動向， 為毗連的區域周邊國家相互之間， 洽簽自由貿易協定（FTA），
それが求められているのも、／理由のないことはありません。／アジアにとって／
此一需求， 不是沒有原因的。 對亞洲而言，

FTA は、／今後有力な研究課題になる／と思われます。さらに、／ますます／
洽簽 FTA 將是今後值得探討的重點課題。同時，日益
広がるグローバル化の動きと／国家のアイデンティティとの関係も／
發展的全球化趨勢 與 國家認同之間的關係，
微妙な段階にはいつてきております。
也已經進入到微妙的階段。

今日の不透明な世界の中で／それぞれの課題を／十分に解明することは、／
今天 不明朗の世界局勢中， 每一課題 都要充分闡明，
大変困難であろう／とは思いますが、／中華民國・台湾と日本の学者・専門
自是一件相當不容易的事。 不過，透過 中華民國台灣 與 日本的學者、專家
家によるこの合同研究会を通じて、／少しでも／両国は勿論、／アジアと世界に
所 共同參與的本研討會， 多少 對於兩國、 亞洲 以及世界，
／誇り得る成果を挙げられることを／切に期待して、／團長の挨拶に代えさせて
獲致傲人的成果， 至所期待。
いただきます。／ありがとうございました。
※省略不譯 謝謝各位。